



II JORNADA INCLUTRAD: INCLUSIÓN, TRADUCCIÓN Y DISCAPACIDAD

Viernes, 1 de diciembre de 2017
Sala de Grados (Edificio 7)

Los Estudios de Traducción e Interpretación se han dedicado tradicionalmente a formar a profesionales especializados en posibilitar la comunicación entre personas que no comparten un mismo idioma. Sin embargo, en la actualidad, el concepto de traducción aborda además la eliminación de barreras para el acceso a la información, el conocimiento, el ocio y la cultura en aquellas personas que debido algún tipo de discapacidad (sensorial, física o cognitiva) tienen vetados estos ámbitos imprescindibles para su desarrollo personal dentro una sociedad que debe aspirar a la inclusión total.

En esta jornada sobre traducción y accesibilidad tendremos la oportunidad de reflexionar sobre cómo los traductores ayudan y trabajan por y para la inclusión de las personas con diversidad funcional con distintos perfiles. ¿En qué se diferencia el subtítulo de una película en V.O. de un subtítulo para sordos? ¿En qué consiste la técnica del reablado? ¿Puede una persona ciega “sentir” un cuadro si se audiodescribe? ¿Tienen los usuarios de museos con discapacidad la posibilidad de realizar visitas autónomas? ¿Cómo se comunican personas que ven y oyen, pero no pueden hablar ni signar por una discapacidad física? ¿Cómo se convierten textos complejos en textos accesibles para todos?

Mientras que en el caso de la lengua de signos, la audiodescripción para ciegos y el subtítulo para sordos ya contamos con investigaciones sólidas, el caso de la lectura fácil y la comunicación aumentativa y alternativa representa aún un terreno por descubrir para nuestros alumnos, profesionales y docentes.

Actividad abierta a toda la comunidad universitaria. Los asistentes que deseen recibir un certificado de asistencia deben inscribirse enviando un correo electrónico desde su dirección de la UPO con nombre completo y DNI a inclutrad@upo.es

PROGRAMA

9:15 -9:30 PRESENTACIÓN DE LA JORNADA: Rosario Moreno (Decana de la Facultad de Humanidades) y Ana Medina (Coordinadora de la Jornada)
9:30-10:15 LA TRADUCCIÓN ACCESIBLE. Catalina Jiménez Hurtado, Catedrática en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada
10:15-11:00 UNA CIUDAD ACCESIBLE PARA TODAS LAS PERSONAS. Maida Rodríguez Roca, Técnico en Accesibilidad en el Ayuntamiento de Málaga

11:00-11:30 Pausa Café

11:30-12:00 DE LOS OBJETOS A LAS PALABRAS: COMUNICACIÓN AUMENTATIVA EN DISCAPACIDAD FÍSICA. M. Victoria Gallardo Jáuregui, Psicóloga, Pedagoga y Orientadora.

12:00-12:30 EL SUBTITULADO EN TELEVISIÓN: DIRECTO Y DIFERIDO. Isabel Muñoz Amatriáin, Técnico en Ericsson Broadcast and Media

12:30-13:00 EL TRABAJO DIARIO DE UNA INTÉRPRETE DE LENGUA DE SIGNOS. Rocío Rodríguez Hoyos, ILSE en Asociación Cultural de Personas Sordas en la Provincia de Sevilla

13:00-13:15 Pausa

13:15-13:45 LA FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN ACCESIBLE. Marta Chapado Sánchez, Traductora y formadora en traducción audiovisual.

13:45-14:30 MESA REDONDA CON USUARIOS CON DIVERSIDAD FUNCIONAL

Organizan:

Antonio Chica, Christiane Limbach, Alice Stender, Ana Medina

Actividad financiada por: Dpto. de Filología y Traducción y Fac. de Humanidades



UNIVERSIDAD
PABLO_D
OLAVIDE
SEVILLA